

**PRIJEDLOG OSNOVE ZA VOĐENJE PREGOVORA I ZAKLJUČIVANJE
SPORAZUMA IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE JAPANA U VEZI SA
REALIZACIJOM UGOVORA O GRANTU RAZMJENOM PISAMA I PRATEĆEG
UGOVORA O GRANTU IZMEĐU VLADE CRNE GORE I JAPANSKE AGENCIJE
ZA MEĐUNARODNU SARADNJU ZA UNAPRIJEĐENJE MUZIČKIH
INSTRUMENATA I OPREME U MUZIČKOM CENTRU CRNE GORE**

I USTAVNI OSNOV

Ustavni osnov za zaključivanje Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Japana u vezi sa realizacijom Ugovora o grantu razmjenom pisama i pratećeg Ugovora o grantu između Vlade Crne Gore i Japanske agencije za međunarodnu saradnju za unaprijeđenje muzičkih instrumenata i opreme u Muzičkom centru Crne Gore je sadržan u odredbama člana 15 stav 1 Ustava Crne Gore, kojim je propisano da Crna Gora, na principima i pravilima međunarodnog prava, sarađuje i razvija prijateljske odnose sa drugim državama, regionalnim i međunarodnim organizacijama, kao i odredbama člana 100 tač. 1 i 4 Ustava, kojima je, između ostalog, propisano da Vlada vodi unutrašnju i vanjsku politiku i zaključuje međunarodne ugovore.

II OCJENA STANJA I ODNOSA SA JAPANOM

Crna Gora i Japan kontinuirano razvijaju prijateljske odnose, koje prati konstruktivan politički dijalog na visokom nivou.

Vlada Japana priznala je nezavisnost Crne Gore 16. juna 2006. godine, a diplomatski odnosi uspostavljeni su 24. jula 2006. godine.

U domenu kulture, dvije države nastoje da povezivanjem ustanova kulture osnaže prijateljske veze i saradnju u svim oblastima.

III RAZLOZI ZA ZAKLJUČIVANJE UGOVORA

Ministarstvo kulture i medija i nacionalne ustanove kulture u kontinuitetu sprovode aktivnosti koje imaju za cilj poboljšanje uslova za djelatnost kulture, rad umjetnica i umjetnika i kvalitetnu implementaciju kulturnih sadržaja i programa. U tom kontekstu, Ministarstvo kulture i medija i nacionalne ustanove kulture nastoje da u saradnji sa međunarodnim partnerima i uz korišćenje dostupnih bespovratnih sredstava obezbijede povoljan ambijent za nadogradnju infrastrukturnih i kadrovskih kapaciteta.

U dnosu na navedeno, JU Muzički centar Crne Gore je aplicirala za dodjelu granta od strane Japanske gencije za međunarodnu saradnju (JICA) u okviru Programa podrške za kulturu.

Program podrške za kulturu - Cultural Grant Assistance (CGA) je program Vlade Japana pokrenut 1975. godine sa ciljem očuvanja kulturnih dobara, promocije kulture

i visokog obrazovanja u zemljama u razvoju. Cilj je i podsticanje uzajamnog kulturnog razumijevanja i razmjene između Japana i zemalja u razvoju.

IV OSNOVNA PITANJA O KOJIMA ĆE SE VODITI PREGOVORI

Dokument definiše uslove implementacije projekta za unaprijeđenje muzičkih instrumenata i opreme u Muzičkom centru Crne Gore, koji je zasnovan na donaciji japanske vlade kroz Program podrške za kulturu, i kreiran na osnovu potrebe za tehničkim unaprijeđenjem i inovacijama u umjetničkim i obrazovnim programima Muzičkog centra Crne Gore.

Cilj projekta je diversifikacija i unaprijeđenje kvaliteta prezentacije programa simfonijskog orkestra i baletskog ansambla, kao i edukativnih aktivnosti, kroz nabavku muzičkih instrumenata i opreme, čime će se doprinijeti razvoju muzičkog i kulturnog obrazovanja građana Crne Gore i unaprijeđenju kulturnih odnosa sa Japanom.

Shodno cilju projekta, predmet donacije su tehnička oprema (audio i video oprema i rasvjeta) i muzički instrumenti. Period implementacije projekta počinje potpisivanjem Note i Ugovora u grantu koje je planirano u februaru 2025. godine, a završetak projekta je planiran za januar 2027. godine.

Donacija koja je predmet navedenog projekta podrazumijeva nabavku sljedeće opreme: marimba, timpani, video oprema, specijalizovana PA oprema, studio audio oprema i rasvjeta. Oprema će biti donirana direktno Muzičkom centru Crne Gore i biće korišćena za programme i rad simfonijskog orkestra. Ukupna vrijednost donacije je oko 150,000,000 YEN (cc 920.000,00 eur).

U cilju realizacije donacije Projekta za unaprijeđenje muzičkih instrumenata i opreme, Muzički centar Crne Gore je u prethodnom periodu sa Japanskom agencijom za međunarodnu saradnju dogovarao proceduru potpisivanja i implementacije granta, a obavljani su razgovori sa relevantnim institucijama u Crnoj Gori.

U odnosu na navedeno, procedura realizacije granta podrazumijeva sporazumijevanje razmjenom pisama od strane delegiranih predstavnika Vlade Crne Gore i Vlade Japana, nakon čega slijedi potpisivanje Ugovora o grantu.

Razmjenom pisama se potvrđuju uslovi realizacije Ugovora o grantu, iznos donacije, kao i obaveze primaoca koje između ostalog podrazumijevaju: oslobođenje donacije od carina i drugih dažbina u Crnoj Gori, posvećivanje posebne pažnje zaštiti životne sredine u realizaciji granta, adekvatno korišćenje predmeta donacije, obezbjeđivanje uslova za prijem donacije u Muzičkom centru, obezbjeđivanje sredstava koje nijesu predmet donacije a koja su neophodna za realizaciju projekta.

Ugovor o grantu podrazumijeva informacije o iznosu i svrsi granta, načinu korišćenja sredstava opredijeljenih grantom, upravljanje grantom, detalje o nabavci koju je potrebno sprovesti u cilju realizacije projekta, ulozi JICA-e i reviziji, procedure isplate i proviziji, te specifičnim obavezama primaoca granta u smislu implementacije projekta i izvještavanju o realizovanim sredstvima i aktivnostima.

Ugovor o grantu podrazumijeva finansijsko učešće Muzičkog centra Crne Gore u iznosu od oko 24 hiljade eura za troškove provizija i obezbjeđivanja ustova za pravilnu i adekvatnu upotrebu opreme koja je predmet donacije.

V PROCJENA POTREBNIH FINANSIJSKIH SREDSTAVA ZA REALIZACIJU UGOVORA

Za izvršavanje predmetnog sporazuma nijesu potrebna dodatna finansijska sredstva iz Budžeta Crne Gore.

VI POTREBA USAGLAŠAVANJA PROPISA

Zaključivanje predmetnog sporazuma ne zahtijeva izmjenu važećih ili donošenje novih propisa u Cmoj Gon.

VII PRIJEDLOG SASTAVA DELEGACIJE

Sporazum će biti usaglašen diplomatskim putem.

Grant Agreement No. 2460600

GRANT AGREEMENT

For

THE PROJECT FOR THE IMPROVEMENT OF
THE MUSICAL INSTRUMENTS AND EQUIPMENT
AT THE MONTENEGRIN MUSIC CENTER

Between

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

And

THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO

Dated February 12, 2025

Subject to the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of Montenegro dated February 12, 2025 concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to promoting the economic and social development of Montenegro (hereinafter referred to as "the E/N") and the relevant laws and regulations and budgetary appropriations of Japan, the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") and the Montenegrin Music Center of Montenegro on behalf of the Government of Montenegro (hereinafter referred to as "the Recipient") have agreed to conclude the following grant agreement (hereinafter referred to as "the G/A").

Article 1 Amount and Purpose of the Grant

JICA shall extend a grant up to one hundred and fifty million Japanese Yen (JPY150,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant") to the Recipient for the purpose of contributing to the implementation of the Project for the Improvement of the Musical Instruments and Equipment at the Montenegrin Music Center mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 1 of the E/N (hereinafter referred to as "the Project") whose details are described in Schedule 1 attached hereto.

Article 2 Availability of the Grant

The Grant shall be available in the form of a disbursement by JICA during the period between the date of entry into force of the G/A and January 31, 2028.

Article 3 Use of the Grant

The Recipient shall use the Grant properly and exclusively to cover payments to suppliers, contractors and/or consultants (hereinafter collectively referred to as "the Supplier(s)") of eligible nationality described in Section 2 of Schedule 2 attached hereto for purchases of products and/or services of eligible source countries described in Section 3 of Schedule 2 attached hereto necessary for the implementation of the Project.

Article 4 Administration of Grant

- (1) The Recipient shall retain a consultant for the implementation of the Project. The consultant shall be recommended to the Recipient by JICA. Such recommendation of the consultant by JICA does not mean that JICA shall assume the responsibilities which the consultant shall bear to the Recipient.
- (2) Should the funds available from the Grant be insufficient for the implementation of the Project, the Recipient shall make arrangements promptly to provide such funds

as shall be needed.

Article 5 General Terms and Conditions

- (1) JICA and the Recipient shall abide by the provisions of JICA's General Terms and Conditions for Japanese Grant, dated January 2016 (hereinafter referred to as "the GTC").
- (2) The details for procurement stipulated in Section 2.01 of the GTC are described in Schedule 2 attached hereto.
- (3) The disbursement procedure stipulated in Section 3.01 of the GTC is described in Schedule 3 attached hereto.
- (4) The addresses stipulated in Section 7.03 of the GTC are as follows:

For JICA

Postal address:

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

Balkan Office

Business Centre USCE, 17th Floor, Bulevar Mihajla Pupina 6, 11070 Beograd,
SERBIA

Attention: Chief Representative

with a copy to:

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

Financial Cooperation Implementation Department

5-25, Niban-cho, Chiyoda-ku, Tokyo 102-8012, JAPAN

Attention: Director General

For the Recipient

Postal address:

Montenegrin Music Center

V Proleterske brigade 4/1

81 000 Podgorica, MONTENEGRO

Attention: Business Director

Article 6 Other Obligations of the Recipient

- (1) The Recipient shall perform obligations described in Section 4 of Schedule 2 and Schedule 4 attached hereto.

- (2) The Recipient shall ensure that no official of the Recipient undertakes any part of the work under the contract on the purchase of the products and/or services necessary for the implementation of the Project.
- (3) The Recipient shall furnish JICA with reports on the progress of the Project according to an agreed schedule until the Project is completed, in such form and in such detail as JICA may reasonably request. Promptly, but in any event not later than six (6) months after completion of the Project, the Recipient shall furnish JICA with a report concerning completion of the Project in such form and in such detail as JICA may reasonably request.

Article 7 Headings

The headings of Articles herein are inserted for convenient reference only and shall not be interpreted to limit or otherwise affect the provisions of the G/A.

IN WITNESS WHEREOF, JICA and the Recipient, acting through their duly authorized representatives, have caused the G/A to be duly executed in their respective names and delivered at Podgorica, as of the day and year first above written.

For

JAPAN INTERNATIONAL
COOPERATION AGENCY

FUKUDA Hajime
Chief Representative
JICA Balkan Office

For

MONTENEGRIN MUSIC CENTER

Isidora Damjanović
Business Director

Schedule 1

Details of the Project

(1) Objective:

The objective of the Project is to strengthen the quality and modernization of the production in the Montenegrin Music Center through provision of musical instruments and equipment thereby contributing to development of cultural and educational opportunities for Montenegrin citizens.

(2) Location:

Montenegrin Music Center

(3) Scope of the Work:

- (a) procurement and installation of musical instruments and equipment
- (b) consulting services

[To be left blank]

Schedule 2

Details for Procurement

Section 1. Guidelines to be used for procurement under the Grant

In order to ensure the proper and exclusive use of the Grant, the products and/or services necessary for the implementation of the Project shall be procured in accordance with JICA's Procurement Guidelines for the Japanese Grants (Type I), dated January 2016 (hereinafter referred to as "the **Procurement Guidelines**") (hereinafter referred to as "the **Operating Guidelines**").

Section 2. Eligible Nationality

- (1) The eligible nationality of the Supplier(s) shall be Japanese nationals in the case of the Supplier(s) that will execute a contract directly with the Recipient for the implementation of the Project.
- (2) With regard to sub-section (1) above, the term "Japanese nationals" means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons as described in paragraph 4 of the E/N.
- (3) Such contracts as stipulated in sub-section (1) above shall be denominated in Japanese Yen.

Section 3. Eligible Source Countries

- (1) The eligible source countries shall be Japan and the country of the Recipient for the purchase of products and/or services for the implementation of the Project.
- (2) Notwithstanding sub-section (1) above, when JICA and the Recipient deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of products and/or services of countries other than Japan or the country of the Recipient for the implementation of the Project.

Section 4. JICA's Review

With regard to the Recipient's procurement procedures and decisions, the Recipient shall submit to JICA, for JICA's review and concurrence, the following documents at the following occasions. The Recipient shall also submit to JICA, for JICA's reference, any related documents and information as JICA may reasonably request. When JICA has no objection to such documents, JICA shall inform the Recipient its concurrence accordingly. JICA's right to perform such review and concurrence shall not be deemed to be an

obligation of JICA. The Recipient shall not be exempted from any of its obligations under the G/A due to JICA's election to perform any such review.

(1) Execution of the contract for consultants

The original contract for the consultant shall be submitted promptly after its signing in order for the contract to be verified as eligible for the Grant.

(2) Procurement procedures other than competitive bidding

Descriptions of proposed procurement procedures other than competitive bidding shall be submitted before commencing such procedures when particular circumstances render competitive bidding inappropriate.

(3) Public announcement for pre-qualification

The contents of the public announcement for pre-qualification shall be submitted before the public announcement is made. Any important amendments to the documents by which such public announcement is to be made shall also be submitted before the documents are sent to prospective bidders.

(4) Selection of pre-qualification

(i) The list of pre-qualified firms that applied to be selected as the Supplier(s), (ii) the report on the selection process, including the decisions made by the Recipient during the selection, and (iii) other relevant documents shall be submitted promptly after the selection before notification of the result of the pre-qualification to the applicants.

(5) Bidding procedures

Bidding documents, such as notices and instructions to bidders, the bid form, bid evaluation criteria, and the proposed draft contract, shall be submitted before inviting the submission of bids. Any important amendments to the said documents shall also be submitted before the documents are sent to prospective bidders.

(6) Analysis of technical proposals

Analysis of technical proposals shall be submitted promptly after the analysis and before inviting the opening of bid prices.

(7) Analysis of bid prices

Analysis of bid prices shall be submitted promptly after the analysis and before notification of an award to the successful bidder.

(8) Execution of the contracts for the Supplier(s)

The original contract for the Supplier(s) shall be submitted promptly after its signing in order for the contract to be verified as eligible for the Grant.

(9) Allocation of the remaining balance of the Grant

A request for review and concurrence on the allocation of the remaining balance of the Grant with the reason therefor shall be submitted to JICA before any action is taken in relation to the use of the remaining balance of the Grant.

(10) Amendment or termination of contract

- (a) The extension of the contract period and the reason which justifies the proposal shall be submitted before the contract is amended; in the situation where the extended period is more than three (3) months or the period between the end of the extended contract period and the deadline of availability of the Grant become less than six (6) months.
- (b) Any major amendment or termination of the contract shall be notified to JICA immediately and the original of the contract and other necessary documentation thereon shall also be submitted after signing in order for the amendment of the contract to be verified as eligible for the Grant.

(11) Modification from the original design

A description of any major modification from the original design of the Project shall be submitted before the implementation of any work related to the modified design.

For the avoidance of doubt, any change which does not constitute a major modification of the design or a major amendment of the contract, as specified by JICA, shall not require such concurrence of JICA.

[To be left blank]

Schedule 3

Disbursement Procedure

Section 1. Banking Arrangement and Authorization to Pay

The Recipient shall conclude the banking arrangement (hereinafter referred to as “the Banking Arrangement”) with a bank in Japan (hereinafter referred to as “the Agent Bank”) and open an account (hereinafter referred to as “the Grant Account”) at the Agent Bank immediately after the signing of the G/A. The Banking Arrangement stipulates the roles of the Agent Bank and the Recipient with regard to the receipt of the Grant from JICA and payment to the Supplier(s) under the Grant by using an authorization to pay (hereinafter referred to as “the Authorization to Pay”). In order to execute the procedures in the Banking Arrangement, the Recipient shall issue the Authorization to Pay to the Agent Bank in connection with each contract verified by JICA.

Section 2. Procedure

The payment shall be made upon request from the Supplier(s). The request for payment and other required documents shall be submitted from the Supplier(s) to the Agent Bank authorized by the Recipient in the Authorization to Pay, and accordingly those documents shall be submitted to JICA. JICA shall disburse the requested amount of the Grant into the Grant Account in Japanese Yen after confirmation of the submitted request for payment and other required documents. The Agent Bank shall make the payment to the Supplier(s) from the Grant Account on behalf of the Recipient after the receipt of the Grant.

[To be left blank]

Schedule 4

Obligations of the Recipient

In accordance with the obligations of the Recipient stipulated in the E/N, the Recipient shall undertake the obligations listed in the tables below. JICA and the Recipient may agree from time to time separately in writing on the items, deadlines and other matters described in the tables below within the scope of the obligations stipulated in the E/N.

(1) Specific obligations of the Recipient which will not be funded with the Grant

1) Before the Bidding

NO	Items	Deadline	In charge	Estimated cost
1	To sign the banking arrangement (B/A) with a bank in Japan (the Agent Bank) to open bank account for the Grant	within 1 month after the signing of G/A	Under consideration by Government of Montenegro (Ministry of Culture and Media, MMC)	-
2	To issue A/P to the Agent Bank for the payment to the consultant	within 1 month after the signing of the contract(s)	Under consideration by Government of Montenegro (Ministry of Culture and Media, MMC)	-
3	To bear the following commissions to the Agent Bank for the banking services based upon the B/A			
	1) Advising commission of A/P	within 1 month after the signing of the contract	MMC	Approx. 10,000 yen
	2) Payment commission for A/P	every payment	MMC	Approx. 0.1% of contract amount
4	To submit Project monitoring Report (with the result of Detail Design)	before preparation of the bidding documents	MMC	-
5	To appoint a representative of the Government of Montenegro to witness the bidding before its notification.	Before the notification of the bidding	MMC	-
6	Travel expenses for Japan to attend the bidding	Before the bidding	MMC	Approx. 20,000.00 eur

2) During the Project Implementation

NO	Items	Deadline	In charge	Estimated cost
1	To issue A/P to the Agent Bank for the payment to the supplier and the contractor	within 1 month after the signing of the contract	Under consideration by Government of Montenegro (Ministry of Culture and Media, MMC)	-
2	To bear the following commissions to the Agent Bank for the banking services based upon the B/A			
	1) Advising commission of A/P	within 1 month after the signing of the contract	MMC	Approx. 10,000 yen
	2) Payment commission for A/P	every payment	MMC	Approx. 0.1% of contract amount
3	To refurbish the facilities and to secure appropriate storage space for the equipment procured under the Project	before the arrival of the equipment	MMC	
	To renovate the music studio and its control room, and to prepare rack for the equipment			Approx. 50,000 00 eur
4	To ensure prompt customs clearance and to assist the Supplier(s) with internal transportation in the country of the Recipient	during the Project	MMC	-
5	To accord Japanese physical persons and/or physical persons of third countries whose services may be required in connection with the supply of the products and/or the services such facilities as may be necessary for their entry into the country of the Recipient and stay therein for the performance of their work.	during the Project	MMC	-
6	To ensure that customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the country of the Recipient with respect to the purchase of the Products and/or the Services are exempted.	during the Project	MMC, Ministry of Culture and Media, Ministry of Finance	-
7	To bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the implementation of the Project.	during the Project	MMC	-
8	To submit Project Monitoring Report after each work under the contract(s) such as shipping, hand over, installation and operational training	within one month after completion of each work	MMC	-
	To submit Project Monitoring Report (final) (including equipment list, photographs, etc)	within 1 month after issuance of Certificate of Completion for the works under the contract(s)	MMC	-
9	To submit a notice concerning completion of the Project	within 6 months after completion of the Project	MMC	-
10	To provide facilities for distribution of electricity and other incidental facilities necessary for the implementation of the Project	before the arrival of the equipment	MMC	To be confirmed
	Electricity to each installation place			
11	To hire new personnel or train own staff for video shooting and production	before the arrival of the equipment	MMC	To be confirmed
12	To prepare outdoor stage	before the arrival of the equipment	MMC	To be confirmed
13	To ensure the safety of persons engaged in the implementation of the Project	during the Project	MMC	-

3) After the Project

NO	Items	Deadline	In charge	Estimated cost
1	To maintain and use properly and effectively the equipment provided under the Grant Aid, and not to use for military purposes 1) Allocation of maintenance cost, including the budget necessary for the purchase of repair parts and consumables, repair, and use/maintenance of the equipment 2) Operation and maintenance structure 3) Routine check/Periodic inspection	After completion of the Project	MMC	Approx. 10,000.00 eur
2	To hold a handover ceremony	After completion of the Project	MMC	-
3	To conduct a public recognition through social network platforms, press conference and concert material	After completion of the Project	MMC	-
4	To make a recognition plate of Japanese cooperation at the studio	After completion of the Project	MMC	Approx. 500.00 eur
5	To monitor the progress based on quantitative and qualitative indicators	Target Year: 3 years after the completion of the Project	MMC	-

(MMC: Montenegrin Music Center, B/A: Banking Arrangement, A/P: Authorization to pay, N/A: Not Applicable)

(2) Other obligations of the Recipient funded with the Grant

No	Items	Deadline	Amount (Million Japanese Yen)
1	To provide equipment with installation and initial training 1) To conduct the following transportation a) Marine transportation of the products from Japan to the port of disembarkation b) Internal transportation from the port of disembarkation to the project site 2) Cost for installation and set-up of the equipment at the project site 3) Cost for initial training at the project site		
2	To implement detailed design, bidding support and procurement supervision (Consulting Service)		
	Total		150

(Note) Progress of the obligations of the Recipient may be confirmed and updated from time to time in a written form between JICA and the Recipient.

[To be left blank]

Ugovor o Grantu br. 2460600

UGOVOR O GRANTU

Za

PROJEKAT ZA UNAPREĐENJE
MUZIČKIH INSTRUMENATA I OPREME
U MUZIČKOM CENTRU CRNE GORE

Između

AGENCIJE ZA MEĐUNARODNU SARADNJU JAPANA

I

VLADE CRNE GORE

12. februar 2025.

Podložno razmjeni Nota između Vlade Japana i Vlade Crne Gore datirano 12. februara, 2025. godine u vezi sa proširenjem japanske ekonomske saradnje u cilju unapređenja ekonomskog i društvenog razvoja Crne Gore (u daljem tekstu: "E/N") i relevantnih zakona i propisa i budžetskih izdvajanja Japana, Agencija za međunarodnu saradnju Japana (u daljem tekstu: "JICA") i Muzički centar Crne Gore u ime Vlade Crne Gore (u daljem tekstu "Primalac") saglasili su se da zaključe sledeći ugovor o grantu (u daljem tekstu "G/A").

Član 1 Iznos i svrha Granta

JICA će dodijeliti grant do sto pedeset miliona japanskih jena (JPY150,000,000) (u daljem tekstu: "Grant") Primaocu u svrhu doprinosa implementaciji Projekta za unapređenje muzičkih instrumenata i opreme u Muzičkom centru Crne Gore iz podstava (1) stava 1 iz E/N (u daljem tekstu: "Projekat") čiji su detalji opisani u Planu 1 ovog dokumenta.

Član 2 Rasploživost Granta

Grant će biti dostupan u obliku isplate od strane JICA tokom perioda između datuma stupanja na snagu G/A i 31. januara 2028.

Član 3 Korišćenje Granta

Primalac će koristiti Grant propisno i isključivo za pokrivanje plaćanja dobavljačima, izvođačima i/ili konsultantima (u daljem tekstu zajednički nazvani „Dobavljač(i)“) kvalifikovane nacionalnosti kako je opisano u Odjeljku 2 Plana 2 koji je u prilogu ovog dokumenta za kupovine proizvoda i/ili usluga kvalifikovanih zemalja opisanih u Odjeljku 3 Plana 2 u prilogu ovom dokumentu neophodnih za implementaciju Projekta.

Član 4 Administracija Granta

- (1) Primalac će angažovati konsultanta za implementaciju Projekta. Konsultanta će Primaocu preporučiti JICA. Takva preporuka konsultanta od strane JICA ne znači da će JICA preuzeti odgovornost koje će konsultant snositi prema Primaocu.
- (2) Ukoliko fondovi dostupni iz Granta ne budu dovoljni za implementaciju Projekta, Primalac će odmah obezbijediti takva sredstva koja budu potrebna.

Član 5 Opšti uslovi

- (1) JICA i Primalac će se pridržavati odredbi JICA-inih Opštih uslova za japansku bespovratnu pomoć, iz januara 2016 (u daljem tekstu „GTC“).
- (2) Detalji nabavke navedeni u Odjeljku 2.01 GTC-a opisani su u Planu 2 ovog dokumenta.
- (3) Procedura isplate navedena u Odjeljku 3.01 GTC-a opisana je u Planu 3 u prilogu ovom dokumentu.
- (4) Adrese navedene u Odjeljku 7.03 GTC-a su sledeće:

Za JICA

Poštanska adresa:

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

Kancelarija za Balkan

Poslovni centar UŠĆE, 17.sprat, Bulevar Mihajla Pupina 6, 11070 Beograd,
SRBIJA

Na pažnju: Glavnog predstavnika

I kopiju na:

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

Financial Cooperation Implementation Department

5-25, Niban-cho, Chiyoda-ku, Tokyo 102-8012, JAPAN

Na pažnju: Generalnog direktora

Za Primaoca

Poštanska adresa:

Muzički centar Crne Gore

V Proleterske brigade 4/1

81000 Podgorica

Crna Gora

Na pažnju: Poslovnom direktoru

Član 6 Ostale obaveze Primaoca

- (1) Primalac će izvršiti obaveze opisane u Odjeljku 4 Plana 2 i Plana 4 u prilogu ovog dokumenta.
- (2) Primalac će osigurati da nijedan službenik Primaoca neće preduzeti nijedan dio

posla iz ugovora o kupovini proizvoda i/ili usluga neophodnih za implementaciju Projekta.

- (3) Primalac će dostavljati JICA-i izvještaje o napretku Projekta prema dogovorenom rasporedu sve dok Projekat ne bude završen, u onoj formi i sa onoliko detalja koje JICA može osnovano zatražiti. Bez odlaganja, ali u svakom slučaju ne kasnije od šest (6) mjeseci nakon završetka Projekta, Primalac će dostaviti JICA-i izvještaj koji se odnosi na završetak Projekta u onoj formi i sa onoliko detalja koje JICA može osnovano zatražiti.

Član 7 Naslovi

Naslovi Članova u ovom dokumentu umetnuti su samo radi lakšeg upućivanja i neće se tumačiti da ograničavaju ili na neki drugi način utiču na odredbe G/A.

KAO POTVRDU NAVEDENOG, JICA i Primalac, postupajući preko propisno ovlašćenih predstavnika, učinili su da se G/A propisno izvrši u njihovo ime i dostavi u Podgorici, dana i godine navedenih iznad na početku.

Za

AGENCIJA ZA MEĐUNARODNU
SARADNJU JAPANA

Za

MUZIČKI CENTAR CRNE GORE

FUKUDA Hajime
Glavni predstavnik
JICA Kancelarija za Balkan

Isidora Damjanović
Poslovna direktorica

Plan 1

Detalji Projekta

(1) Cilj:

Cilj Projekta je jačanje kvaliteta i modernizacija produkcije u Muzičkom centru Crne Gore kroz nabavku muzičkih instrumenata i opreme čime se doprinosi razvoju kulturnih i obrazovnih mogućnosti za crnogorske građane.

(2) Lokacija:

Muzički centar Crne Gore

(3) Opseg rada:

- (a) nabavka i instalacija muzičkih instrumenata i opreme
- (b) konsultantske usluge

Plan 2

Detalji nabavke

Odjeljak 1. Smjernice koje će se koristiti za nabavku u okviru Granta

Da bi se osiguralo propisno i ekskluzivno korišćenje Granta, proizvodi i/ili usluge neophodne za implementaciju Projekta biće nabavljeni u skladu sa JICA-inim smjericama za nabavku za japanske Grantove (Tip 1), iz januara 2016. (u daljem tekstu: „Smjernice za nabavku“) (u daljem tekstu: „Smjernice za rad“).

Odjeljak 2. Kvalifikovana nacionalnost

- (1) Kvalifikovana nacionalnost Dobavljača biće japanski državljani u slučaju Dobavljača koji će izvršiti ugovor neposredno sa Primaocem za implementaciju Projekta.
- (2) U vezi sa pododjeljkom (1) iznad, termin „japanski državljani“ označava japanska fizička lica ili japanska pravna lica pod kontrolom japanskih fizičkih lica kako je opisano u stavu 4 iz E/N.
- (3) Takvi ugovori kako je navedeno u pododjeljku (1) iznad biće izraženi u japanskim jezicima.

Odjeljak 3. Kvalifikovane zemlje izvora

- (1) Kvalifikovane zemlje izvora su Japan i zemlja Primaoca za kupovinu proizvoda i/ili usluga za implementaciju Projekta.
- (2) Bez obzira na pododjeljak (1) iznad, kada JICA i Primalac budu smatrali da je to neophodno, Grant se može koristiti za kupovinu proizvoda i/ili usluga drugih zemalja osim Japana ili zemlje Primaoca za implementaciju Projekta.

Odjeljak 4. JICA-ina Revizija

U vezi sa procedurama nabavke i odlukama Primaoca, Primalac će dostaviti JICA-i, radi JICA-ine revizije i saglasnosti, sledeća dokumenta u sledećim prilikama. Primalac će takođe dostaviti JICA-i, radi JICA-ine preporuke, sva povezana dokumenta i informacije koje JICA može osnovano zatražiti. Kada JICA ne bude imala prigovor na takva dokumenta, JICA će shodno tome informisati Primaoca o svojoj saglasnosti. JICA-ino pravo da izvrši takvu reviziju i saglasnost neće se smatrati obavezom JICA-e. Primalac neće biti izuzet od bilo koje od svojih obaveza iz G/A zbog JICA-inog izbora da izvrši bilo kakvu takvu reviziju.

- (1) Izvršenje ugovora za konsultante
Originalni ugovor za konsultanta biće bez odlaganja dostavljen nakon njegovog potpisivanja kako bi ugovor bio verifikovan kao kvalifikovan za Grant.
- (2) Procedure za nabavku izuzev konkurentnog nadmetanja
Opisi predloženih procedura za nabavku izuzev konkurentnog nadmetanja, biće dostavljene prije započinjanja takvih procedura kada posebne okolnosti učine konkurentno nadmetanje neprikladnim.
- (3) Javni oglas za predkvalifikaciju
Sadržaj javnog oglasa za predkvalifikaciju biće dostavljen prije objavljivanja javnog oglasa. Sve bitne izmjene i dopune dokumenata kojima se vrši takvo javno objavljivanje takođe će biti podnijete prije nego dokumenta budu poslata potencijalnim ponuđačima.
- (4) Odabir predkvalifikacije
(i) Spisak predkvalifikovanih firmi koje su se prijavile za izbor Dobavljača, (ii) izvještaj o procesu selekcije, uključujući i odluke koje je Primalac donio tokom selekcije, i (iii) druga relevantna dokumenta biće podnijeta bez odlaganja nakon selekcije, prije nego se kandidati obavijeste o rezultatima predkvalifikacije.
- (5) Procedure nadmetanja
Tenderska dokumentacija, kao što su obavještenja i uputstva ponuđačima, obrazac ponude, kriterijumi za ocjenjivanje ponuda, i predloženi nacrt ugovora, dostavljaju se prije poziva za podnošenje ponuda. Sve bitne izmjene i dopune navedenih dokumenata biće podnijete prije nego dokumenta budu poslata potencijalnim ponuđačima.
- (6) Analiza tehničkih prijedloga
Analiza tehničkih prijedloga dostavlja se bez odlaganja nakon analize i prije poziva na otvaranje ponuđenih cijena.
- (7) Analiza ponuđenih cijena
Analiza ponuđenih cijena dostavlja se bez odlaganja nakon analize i prije obavještenja o dodijeljenom uspješnom ponuđaču.

- (8) Izvršenje ugovora za Dobavljača/e
Originalni ugovor za Dobavljača/e biće dostavljen odmah nakon potpisivanja istog kako bi ugovor bio verifikovan kao kvalifikovan za Grant.
- (9) Raspodjela preostalog iznosa Granta
Zahtjev za reviziju i saglasnost o raspodjeli preostalog iznosa Granta sa razlogom prema tome podnosi se JICA-i prije nego se bilo kakva radnja preduzme u vezi sa korišćenjem preostalog iznosa Granta.
- (10) Izmjena ili raskid ugovora
- (a) Produženje ugovornog perioda i razlog koji opravdava prijedlog biće podniet prije izmjene ugovora; u situaciji kada je produženi period duži od tri (3) mjeseca ili kada period između kraja produženog ugovornog perioda i roka dostupnosti Granta postane kraći od šest (6) mjeseci.
 - (b) O svakoj većoj izmjeni ili raskidu ugovora JICA će biti odmah obaviještena, a original ugovora i druga neophodna dokumentacija o istom biće dostavljena nakon potpisivanja kako bi izmjena ugovora bila verifikovana kao kvalifikovana za Grant.
- (11) Modifikacije u odnosu na prvobitni dizajn
Opis svake veće modifikacije u odnosu na prvobitni dizajn Projekta biće dostavljen prije sprovođenja bilo kakvog posla vezano za modifikovani dizajn.

Da bi se izbjegla sumnja, svaka izmjena koja ne predstavlja veću modifikaciju dizajna ili veću izmjenu ugovora, kako je naznačila JICA, neće nalagati takvu saglasnost od strane JICA.

Plan 3

Procedura isplate

Odjeljak 1. Bankarski aranžman i ovlaštenje za isplatu

Primalac će zaključiti bankarski aranžman (u daljem tekstu: „Bankarski aranžman“) sa bankom u Japanu (u daljem tekstu: „Banka zastupnik“) i otvoriti račun (u daljem tekstu: „Grant račun“) kod Banke zastupnika odmah nakon potpisivanja a G/A. Bankarski aranžman utvrđuje uloge Banke zastupnika i Primaoca u pogledu prijema Granta od JICA-e i plaćanja Dobavljaču/ima u okviru Granta korišćenjem ovlaštenja za plaćanje (u daljem tekstu: „Ovlaštenje za plaćanje“). Da bi izvršio procedure u Bankarskom aranžmanu, Primalac će Banci zastupniku izdati Ovlaštenje za plaćanje u vezi sa svakim ugovorom koji je verificovala JICA.

Odjeljak 2. Procedura

Plaćanje će se izvršiti na zahtjev Dobavljača. Zahtjev za plaćanje i druga potrebna dokumenta Dobavljač će dostaviti Banci zastupniku koju je Primalac ovlastio u Ovlaštenju za plaćanje, i shodno tome ta dokumenta će se dostaviti JICA-i. JICA će uplatiti traženi iznos Granta na Grant račun u japanskim jenima nakon potvrđivanja podnietog zahtjeva za plaćanje i drugih potrebnih dokumenata. Banka zastupnik će izvršiti plaćanje Dobavljaču/ima sa Grant računa u ime Primaoca nakon prijema Granta.

Plan 4

Obaveze Primaoca

U skladu sa obavezama Primaoca navedenim u E/N, Primalac će preuzeti obaveze koje su navedene u tabelama ispod. JICA i Primalac mogu s vremena na vrijeme odvojeno da se dogovore u pisanoj formi o stavkama, rokovima i drugim pitanjima opisanim u tabelama ispod u okviru obaveza navedenih u E/N.

(1) Posebne obaveze Primaoca koje neće biti finansirane Grantom

1) Prije raspisivanja tendera

Br	Stavke	Rok	Zadužen	Procijenjeni troškovi
1	Potpisati bankarski aranžman (B/A) sa bankom u Japanu (Banka zastupnik) za otvaranje bankovnog računa za Grant	U roku od mjesec dana nakon potpisivanja G/A	Pod razmatranjem Vlade Crne Gore (Ministarstvo kulture i medija, MCCG)	-
2	Izdati A/P Banci zastupniku za plaćanje konsultantu	U roku od mjesec dana nakon potpisivanja ugovora	Pod razmatranjem Vlade Crne Gore (Ministarstvo kulture i medija, MCCG)	-
3	Snositi troškove sledećih provizija Banci zastupniku za bankarske usluge na osnovu B/A			
1)	Preporučena provizija A/P-a	U roku od mjesec dana nakon potpisivanja ugovora	MCCG	oko 10,000 jena
2)	Provizija za plaćanje za A/P	svako plaćanje	MCCG	oko 0.1% od iznosa ugovora
4	Podnijeti Izveštaj o praćenju Projekta (koji rezultira Detaljnim dizajnom)	Prije pripreme tenderske dokumentacije	MCCG	-
5	Imenovati predstavnika Vlade Crne Gore koji će prisustvovati nadmetanju prije objavljivanja istog	Prije objavljivanja nadmetanja	MCCG	-
6	Putni troškovi za Japan za prisustvovanje nadmetanju	Prije nadmetanja	MCCG	Oko 20,000.00 EUR

2) Tokom implementacije Projekta

BR	Stavke	Rok	Zadužen	Procijenjeni troškovi
1	Izdati A/P Banci zastupniku za plaćanje dobavljaču i izvođaču	U roku od mjesec dana nakon potpisivanja ugovora	Pod razmatranjem Vlade Crne Gore (Ministarstvo kulture i medija, MCCG)	-
2	Obezbijediti sledeće provizije Banci zastupniku za bankarske usluge u okviru B/A			
1)	Preporučena provizija A/P-a	U roku od mjesec dana nakon potpisivanja ugovora	MCCG	oko 10,000 jena
2)	Provizija za plaćanje za A/P	svako plaćanje	MCCG	oko 0.1% od iznosa ugovora
3	Renovirati objekat i obezbidjeti odgovarajući skladišni prostor za opremu nabavljenu u okviru Projekta	Prije nego oprema stigne	MCCG	
	Renovirati muzički studio i njegovu kontrolnu sobu, i pripremiti stalak za opremu			oko 50,000.00 EUR
4	Obezbidjeti promptno carinjenje i pomoći Dobavljaču/ima u unutrašnjem transportu u zemlji Primaoca	Za vrijeme Projekta	MCCG	-
5	Japanskim fizičkim licima i/ili fizičkim licima trećih zemalja čije usluge mogu biti potrebne u vezi sa isporukom proizvoda i usluga, obezbidjeti one pogodnosti koje mogu biti neophodne za njihov ulazak u zemlju Primaoca i boravak u njoj radi obavljanja njihovog rada	Za vrijeme Projekta	MCCG	-
6	Obezbidjeti oslobađanje od carine, internih poreza i drugih fiskalnih nameta koji mogu biti nametnuti u zemlji Primaoca u vezi sa nabavkom Proizvoda i/ili Usluga	Za vrijeme Projekta	MCCG, Ministarstvo kulture i medija, Ministarstvo finansija	-
7	Snositi sve troškove, osim onih koji su pokriveni Grantom, neophodnih za implementaciju Projekta.	Za vrijeme Projekta	MCCG	-
8	Podnijeti Izvještaj o praćenju Projekta nakon svakog posla iz ugovora kao što su otpremanje, primopredaja, instalacija i operativna obuka	U roku od mjesec dana od završetka svakog posla	MCCG	-
	Podnijeti Izvještaj o praćenju Projekta (finalni) (uključujući spisak opreme, fotografije, itd.)	U roku od mjesec dana nakon izdavanja Potvrde o završetku radova prema ugovoru/ima	MCCG	-
9	Dostaviti obavještenje o završetku Projekta	U roku od 6 mjeseci nakon završetka Projekta	MCCG	-
10	Obezbidjeti objekte za distribuciju električne energije i druge sporedne objekte neophodne za implementaciju Projekta	Prije nego oprema stigne	MCCG	Da se potvrdi
	Električnu struju na mjestu svake instalacije			
11	Angažovati novo osoblje ili obučiti sopstveno osoblje za video snimanje i produkciju	Prije nego oprema stigne	MCCG	Da se potvrdi
12	Pripremiti binu na otvorenom	Prije nego oprema stigne	MCCG	Da se potvrdi
13	Osigurati bezbjednost lica koja su angažovana na implementaciji Projekta	Tokom trajanja Projekta	MCCG	-

3) Nakon Projekta

Br	Stavke	Rok	Zadužen	Procijenjeni troškovi
1	Održavati i koristiti pravilno i efikasno opremu koja je dodijeljena u okviru Grantovske pomoći, i ne koristiti je u vojne svrhe 1) Raspoređivanje troškova održavanja, uključujući budžet koji je potreban za nabavku rezervnih dijelova i potrošnog materijala, popravku i korišćenje/održavanje opreme 2) Struktura rada i održavanja 3) Rutinska provjera/Periodična inspekcija	Nakon završetka Projekta	MCCG	oko 10,000.00 EUR
2	Održati ceremoniju primopredaje	Nakon završetka Projekta	MCCG	-
3	Sprovesti javno priznanje putem platformi društvenih mreža, konferencije za štampu i koncertnog materijala	Nakon završetka Projekta	MCCG	-
4	Napraviti u studiju ploču sa priznanjem japanske saradnje	Nakon završetka Projekta	MCCG	oko 500.00 EUR
5	Pratiti napredak na osnovu kvantitativnih i kvalitativnih indikatora	Ciljna godina: 3 godine nakon završetka Projekta	MCCG	-

(MCCG: Muzički centar Crne Gore, B/A: Bankarski aranžman, A/P: Ovlašćenje za plaćanje, N/A: Nije primjenjivo)

(2) Ostale obaveze Primaoca finansirane iz Granta

Br	Stavke	Rok	Iznos (Milion japanskih jena)
1	Obezbijediti opremu sa instalacijom i početnom obukom 1) Izvršiti sledeći prevoz a) Morski prevoz proizvoda od Japana do luke iskrcaja b) Interni prevoz od luke iskrcaja do lokacije projekta 2) Troškovi za instalaciju i postavljanje opreme na lokaciji projekta 3) Troškovi za početnu obuku na lokaciji Projekta		
2	Implementirati detaljan dizajn, podršku nadmetanju i superviziju nabavke (Konsultantska usluga)		
	Ukupno		150

(Napomena) Progres obaveza Primaoca može biti potvrđen i ažuriran s vremena na vrijeme u pisanoj formi između JICA i Primaoca.